

Maria TSIGOU BA, DES, PhD

Department of Foreign Languages, Translation and
Interpreting,
Ionian University,
Hippokrates Building
Tsirigoti Sq.
GR 49100 Corfu

tel: +30 2661087204

email: mtsigou@ionio.gr

webpage <https://dflti.ionio.gr/en/staff/313-tsigou/>

CURRICULUM VITAE

EDUCATION

- 2000** **PhD in Language Studies - General Linguistics and Phonetics**, Paris René Descartes University - Paris V, France
- 1992** **Master (DEA) in General and Applied Linguistics**, Paris René Descartes University - Paris V, France
- 1988** **BA in Classics and Linguistics**, National and Kapodistrian University of Athens, Greece

WORK EXPERIENCE

- 2021-2024** **Associate Professor (General Linguistics and Translation)** at the Department of Foreign Languages, Translation and Interpreting of the Ionian University, Corfu, Greece
- 2012 –2021** **Assistant Professor (General Linguistics and Translation)** at the Department of Foreign Languages, Translation and Interpreting of the Ionian University, Corfu, Greece
- 2011-2012** **Assistant Professor (French Language: writing and verbal skills and translation from French into Greek)** at the Department of Foreign Languages, Translation and Interpreting of the Ionian University, Corfu, Greece
- 2006-2011** **Lecturer (French Language: writing and verbal skills and translation from French into Greek)** at the Department of Foreign Languages, Translation and Interpreting of the Ionian University, Corfu, Greece
- 2001-2006** **Visiting Lecturer** at the Department of Foreign Languages, Translation and Interpreting of the Ionian University, Corfu, Greece

Courses taught from 2001 until today:

General Linguistics and Translation I and II, Sociolinguistics, Stylistics and Translation, Text Analysis and Translation - French, Oral Speech in French, Skills in Oral

Communication - French, Written Skills in French, Oral Communication Techniques, Comparative Stylistics: Greek-French, Summary Techniques, General Stylistics, Text Analysis Techniques in French at undergraduate level;

Linguistics and Translation, Sociolinguistics, Translation Didactics, Text linguistics at postgraduate level

2004-2006 Representative of Greece in the EU Committee for Language Policy (member of the Working Group formed to monitor the objectives of the Lisbon Strategy).

2002-2006 EU Language Policy Analyst at the EU Office of the Greek Ministry of Education.

2003-2007 Tutor of French as a Second Language of the Postgraduate Programme of the Hellenic Open University

Modules taught:

Writing Language Skill in French, The use of technology in teaching French

2000-2002 Professor of Ancient and Modern Greek Language and Literature at the High School of Hydra Island, Greece.

2006 Tutor of Greek Language and Culture at the Institute of Modern Greek Studies of the University of Paris-Sorbonne Paris IV.

1997-1999 Research Fellow at the Department of Social Sciences and Humanities of the Paris René Descartes University - Paris V.

Courses taught: *Introduction to Linguistics, Structure of languages, Morphology and Syntax*

1993-1999 Professor of Greek as a Foreign Language at the school of the Greek bookstore Δεσμός (Desmos), of Mr. Giannis Mavroidakos in Paris (14 rue Vandamme, 75014 Paris)

LANGUAGES AND IT SKILLS

Greek Native speaker

English Advanced user

French Proficient user

IT Skills Computer skills, MS Windows, MS Office Word, Internet

PUBLICATIONS (SELECTION)

Monographs & Books

2020 *Γλωσσική ποικιλία. Ορισμός και διαστάσεις* (*Linguistic Variation: definition and dimensions*) Athens: Diavlos [ISBN: 978-960-531-450-7]

- 2019 Tsigou M. – Livas S., *Η προστασία των μειονοτικών γλωσσών στην Ευρώπη* (*The Protection of Minority Languages in Europe: promises and contradictions*), Athens: Papazisis [ISBN: 978-960-02-3517-3]
- 2013 Tsigou M. – Costaouec D. (eds), *Traduction, Changement en syntaxe, La personne: approches fonctionnalistes* (*Translation, Changes in Syntax, The Grammatical Person: Functional Approaches*), *Actes du 33^e Colloque International de Linguistique Fonctionnelle* (Proceedings of the 33rd International Conference of Functional Linguistics), Corfu, Athens: Davias Printing [ISBN: 978-618-80988-0-0]
- 2011 Γλωσσολογία και Μετάφραση - Προσεγγίζοντας τη μεταφραστική μονάδα, (εφαρμογή στο ζεύγος Γαλλικής – Ελληνικής) [*Linguistics and Translation - Approaching the Translation Unit, (Application to the Language Pair French - Greek)*], Athens: Diavlos. [ISBN: 978-960-531-286-2]

Contributions in books and databases

- 2024 "L'enseignement des langues étrangères en Grèce" (Foreign language education in Greece) In J.C. Herreras (ed). *Politique linguistique et enseignement des langues étrangères en Europe*, Presses Universitaires de Valenciennes (under publication)
- 2023 "La Charte européenne des langues régionales ou minoritaires et sa nécessaire réactualisation" (The European Charter of Regional or Minority Languages and Its Necessary Update) In J.C. Herreras (ed). *Chartes, lois et autres textes de politique linguistique*. Valenciennes: Presses Universitaires de Valenciennes (under publication).
- 2015 "La variété linguistique dans la traduction d'Astérix en grec" ("Linguistic Variation in the Translation of Asterix into Greek"), in K. Wroblewska-Pawlakm, J. Sujecka-Zajac & E. Pachocinska (eds), *Regards sur l'oral et l'écrit*, Warsaw: Wydawnictwa Uniwersytetu Warszawskiego, pp. 127-135
- 2013 "Préface" (Preface) in Tsigou M. – Costaouec D. (eds), *Traduction, Changement en syntaxe, La personne: approches fonctionnalistes* (*Translation, Changes in Syntax, The Grammatical Person: Functional Approaches*), *Actes du 33^e Colloque International de Linguistique Fonctionnelle* (Proceedings of the 33rd International Conference of Functional Linguistics), Corfu, Αθήνα: Τυπογραφείο Δαβίας (Athens: Davias Printing), pp. 11-13 [ISBN: 978-618-80988-0-0]
- 2005 "Apollonius et la linguistique moderne. Synthèse des séances de travail sur Apollonius" (Apollonius and Modern Linguistics. Synthesis of Working Sessions on Apollonius), in Clairis Ch. (ed) *Travaux de linguistique fonctionnelle*, Paris: L'Harmattan, pp. 213-228
- 2000 Contributor to and coordinator for the Modern Greek Database included in the CD-Rom *Intercontinental Dictionary Series (IDS), Indo-European Languages: Computer Database*, general editor Mary Ritchie-Key, Irvine – California: University of California [<http://lingweb.eva.mpg.de/ids>]
- 1999 Contributor to the Annex containing French-Greek False Friends for the *Dictionnaire du français* (Dictionary of French), J. Rey-Debove, Paris: Dictionnaires Le Robert – CLE International, pp. 1125-1127

Articles in international journals

- 2024 "Systemic Functional Linguistics tools in translation training with examples from French-Greek translations", *Linguistics and the Human Sciences*, Equinox (under publication)

- 2018 "L'interférence de l'anglais dans le syntagme nominal grec" (English interference in the Greek nominal phrase), *La Linguistique*, 54, 2, Paris, PUF, pp. 81-102
- 2011 "Linguistique Fonctionnelle et Didactique de la Traduction" ("Functional Linguistics and the Didactics of Translation"), *La Linguistique*, 47, 2, Paris: PUF, pp. 105-120
- 1992 "Les grammaires du grec moderne" ("Modern Greek Grammars"), *La Linguistique*, 28, 2, Paris: PUF, pp. 94-95

Articles in international conference proceedings

- 2024 "Des noms épicènes et des noms collectifs pour un langage neutre ou inclusif : étude comparative entre le grec et le français" (Epicene and collective nouns for neutral or inclusive language: a comparative study of Greek and French) *Actes du XLIVe Colloque international de linguistique fonctionnelle, 17-20 octobre 2023*, Kalamata, Greece (under publication)
- 2024 "La négation en arvanite" (The negation in Arvanitika language), *Actes du XLIe Colloque international de linguistique fonctionnelle, 15-19 octobre 2019*, Florina, Greece (under publication)
- 2023 "Du langage inclusif ou neutre en traduction de l'anglais au français et au grec" (The use of inclusive or gender-neutral language in translation from English to French and Greek), In J.B. Coyos (ed.) *Actes du XLIII^e international de linguistique fonctionnelle, 4-7 octobre 2022 / Saint-Sébastien (Pays basque)*, Académie de la langue basque, pp. 103-111
- 2022 In collaboration with V. Kalfadopoulou, "Inclusive Language In Translation Technology: Theory And Practice; the case of Greek", New Trends in Translation and Technology NeTTT 2022; 4 - 6 July, 2022 Rhodes Island, Greece, pp. 206–213 [<https://acl-bg.org/proceedings/2022/NeTTT%202022/NeTTT-2022-Final-Proceedings.pdf>]
- 2019 In collaboration with S. Livas, "N'est-il pas temps de réviser le texte de la *Charte Européenne des langues régionales ou minoritaires ?*" ("Isn't it time to update the *European Charter for Regional or Minority Languages?*"), *Actes du XXXVIII^e Colloque International de Linguistique Fonctionnelle. 2016. La Rochelle (France)*. Louvain –la-Neuve : EME éditions. 59-64
- 2015 "Humour et Traduction des noms propres de la BD Astérix en grec" ("Humour and the Translation of Proper Names of Asterix into Greek"), *Διαμεσολάθηση και πρόσληψη στον ελληνογαλλικό πολιτισμικό χώρο, Πρακτικά Διεθνούς Συνεδρίου που διεξήχθη στη Φιλοσοφική Αθηνών 13-15 Δεκεμβρίου 2013* (Mediation and Perception in the French-Greek Cultural Field, Proceedings of the International Conference at the School of Philosophy of the National and Kapodistrian University of Athens, 13-15 December 2013), Athens: Aigokeros Publications, pp. 396-408
- 2014 "Η τύχη της γλωσσικής ποικιλίας ως φορέα πολιτισμού στη μετάφραση" ("The Luck of Linguistic Variation as Cultural Tool in Translation"), *Πρακτικά της 4^{ης} Συνάντησης Ελληνόφωνων Μεταφρασεολόγων, 23-25 Μαΐου 2013* (Proceedings of the 4th Meeting of Greek-speaking Translation Studies Scholars, 23-25 May 2013), Thessaloniki [http://www.frl.auth.gr/sites/4th_trad_congress/index.php]
- 2013 "L'apport du fonctionnalisme martinétien et hallidayen à la didactique de la traduction" ("The Contribution of Martinet and Halliday's Functionalism to the Didactics of Translation") in Tsigou M. – Costaouec D. (eds), *Traduction, Changement en syntaxe, La personne : approches fonctionnalistes* (Translation, Changes in Syntax, The Grammatical Person: Functional Approaches), *Actes du 33^e Colloque International de Linguistique*

- Fonctionnelle* (Proceedings of the 33rd International Conference of Functional Linguistics), Corfu, Athens: Davias Printing, pp. 81-84 [ISBN: 978-618-80988-0-0]
- 2009 "L'unité de traduction à l'aide de la linguistique fonctionnelle: un exemple de traduction de français en grec" ("The Translation Unit by using Functional Linguistics: An Example of Translation from French into Greek"), in A. Veiga– M.-I. Gonzalez Rey, *La diversité linguistique, Actes du 31^e Colloque de la Société Internationale de Linguistique Fonctionnelle*, (Linguistic Diversity, Proceedings of the 31st International Conference of Functional Linguistics), Lugo: Axac, pp. 425-432

Articles in university journals

- 2010 "Σύντομη εισαγωγή στις σχέσεις γλωσσολογίας και μετάφρασης (με παραδείγματα από το ζεύγος Γαλλικής-Ελληνικής)" ["Short Introduction to the Relationship between Linguistics and Translation (Based on Examples from the Language Pair French-Greek)"], *Dictio 3, Yearbook 2008-2009*, Ionian University, Department of Foreign Languages, Translation and Interpreting, Athens: Papazisis, pp. 225-250
- 2009 "Η πολυγλωσσία στην Ε.Ε. Μύθος και πραγματικότητα" ("Multilingualism in the EU. Myth and reality"), *Dictio 2, Yearbook 2007-2008*, Ionian University, Department of Foreign Languages, Translation and Interpreting, Athens: Papazisis, pp. 277-296
- 2005 "Οι περιέχοντες τριτοπρόσωπη αντωνυμία ιδιωτισμοί και η μετάφρασή τους από την Ελληνική στη Γαλλική" ("Third-person Idioms and their Translation from Greek into French"), *Γλώσσα Πολύτροπος – επιστημονική έκδοση του Τμήματος Ξένων Γλωσσών, Μετάφρασης και Διερμηνείας του Ιονίου Πανεπιστημίου* (Glossa Politropos - Journal of the Department of Foreign Languages, Translation and Interpreting of the Ionian University), Corfu: Epsilon publications, pp. 7-28
- 2002 "La personne grammaticale en grec: description et analyse" ("The Grammatical Person in Greek: Description and Analysis") *Travaux du SELF IX*, 1999-2000, Paris : Université Paris V - René Descartes, pp. 165-175
- 1999 "Pronoms personnels et pronoms possessifs: une seule classe en grec moderne" ("Personal and Possessive Pronouns: One Category in Modern Greek"), *Travaux du SELF VI*, 1996-1997, Paris: Université Paris V - René Descartes, pp. 33-45
- 1994 "Le traitement des fonctions syntaxiques en espagnol du Chili dans la thèse de Marcela Oyanedel" ("Analysis of Syntactic Functions in the Spanish of Chile in the Thesis of Marcela Oyanedel"), *Travaux du SELF III*, 1993-1994, Paris: Université Paris V - René Descartes, pp. 39-52
- 1993 (in collaboration with Evgenia Magoula), "Le traitement des compatibilités entre classes syntaxiques dans la thèse de Marcela Oyanedel" ("Analysis of the Compatibility between Syntactic Classes in the Thesis of Marcela Oyanedel"), *Travaux du SELF II*, 1992-1993, Paris: Université Paris V - René Descartes, pp. 119-129

Articles in regional journals

- 2001 "Οι Απόκριες, τα αρβανίτικα έθιμα στον Ασπρόπυργο και η προέλευσή τους" ("The Carnival, the customs of arvanitika speakers in Aspropyrgos and their origins"),

PARTICIPATION IN RESEARCH PROGRAMMES

- 01/03-30/6/14 Participated in the funded Research Programme “Culture, Values, History, Time, New Technologies, Ideas and Teaching on the Ionian Islands of the 21st century (PAIXNIDION-21)” within the context of the Operational Programme “Education and lifelong learning”, co-financed by the EU (European Social Fund-ESF) and national resources
- 05.2023-04.2024 Participation in the Research Project “Activities arising from the Cooperation Agreement with the Department of Foreign Languages, Translation and Interpretation of the Ionian University” of the Act “Strengthening and Developing the National Planning Capacity in the Fields of Asylum and Migration”.

SPEECHES - INTERVIEWS

- 04/03/2020 Participation as an author in the public presentation of the book: M. Tsigou & S. Livas (2019) *The protection of linguistic minorities in Europe. Promises and contradictions*, organized by Papazisis Publications at the IANOS bookstore in Athens, with S. Livas, Associate Professor at the Ionian University, Ch. Charalabakis, Professor Emeritus of Linguistics at the National and Kapodistrian University of Athens, C. S. Perrakis, Professor Emeritus of European International Institutions at Panteion University, S. Dalis, Associate Professor at the University of the Aegean and Director of the series "International and European Politics" and Th. Sideris, journalist at ERT [video available on: <https://www.youtube.com/watch?v=zZpf0w6p4yM>]
- 08/03/2016 Speech in collaboration with S. Livas, Assistant Professor at the Department of Foreign Languages, Translation and Interpreting, on “Linguistic Pluralism and Human Rights in Europe during Crisis”, organised by the Society of Corfiot Studies in cooperation with the Research Laboratory *Language and Politics* of the Department of Foreign Languages, Translation and Interpreting of the Ionian University at the Solomos Museum, Corfu
- 16/02/2016 TV interview with G. Michalakopoulos, Associate Professor and Head of the Department of Foreign Languages, Translation and Interpreting, on the operation and activities of the *Laboratory for Language and Politics* of the Department of Foreign Languages, Translation and Interpreting of the Ionian University, hosted on the show of K. Vergos (journalist) *Perigrammata* of Start TV channel, in Corfu (<http://perigrammata.blogspot.co.uk/2016/03/165.html>)

ADMINISTRATIVE SKILLS (SELECTION)

- 2022-2024 Director of the Master of Arts in the “Science of Translation” and member of its Coordination Committee since 2007
- 2022-2024 Board Member of the International Society of Functional Linguistics (SILF)
- 2020-2024 Head of the Departmental Internal Assurance Unit Committee (OMEA)

- 2016-2024 Founding member of the Laboratory for *Language and Politics* of the Department of Foreign Languages, Translation and Interpreting of the Ionian University
- 2019 Member of the organizing committee of the *International Conference on Multilingual Theories and Practices*, co-organized by MultiLing.Net and the Department of Foreign Languages, Translation and Interpretation of the Ionian University in Corfu
- Responsible for the organization of the Workshop on *From DFLTI to the translation market: employment prospects*, co-organized by the Panhellenic Association of Professional Translators Graduates of the Ionian University (PEEMPIP) with the assistance of kariera.gr and the Department of Foreign Languages, Translation and Interpreting of the Ionian University in Corfu
- 2017-2018 Member of the Organising Committee of the *Summer School for Greek Language, History and Culture* of the Ionian University
- 2015-2018 Board Member of the Hellenic Society for Translation Studies
- 2015-2016 Head of the organising committee of the 1st Meeting of Young Researchers on Translation and Translation Studies in the Greek-speaking region, co-organised by the Department of Foreign Languages, Translation and Interpreting and the Hellenic Society for Translation Studies in Corfu
- Member of the organising committee of the Meeting on *Audiovisual Translation and access for people with disabilities*, which was co-organised by the Athens Office of the EU Directorate-General for Translation and the Department of Foreign Languages, Translation and Interpreting in Corfu
- 2009-2010 Vice-President of the organising committee and Coordinator of the 33rd *International Conference of Functional Linguistics* from 11 to 16 October 2010 in Corfu
- 2012-2018 Managing the website of the Department of Foreign Languages, Translation and Interpreting
- 2005 Member of the organising committee of the European Congress on “Education and training in Europe: quality, equal opportunities, opening up to the society”, organised by the Department of European Union of the Greek Ministry of Education in cooperation with the European Commission at Titania Hotel (Athens), March 31-April 1, 2005

ARTISTIC SKILLS AND COMPETENCES

- June 2005 Produced, wrote the screenplay of and directed the film “Thanos Tsingos - the poet of colours”, which was projected during the *Thanos Tsingos* Exhibition at the “L. Kanellopoulos” Cultural Centre of Elefsina, July 5-August 10, 2005

CONTINUOUS PROFESSIONAL DEVELOPMENT (SELECTION)

- 27-30 /06/2017 Attended the Corpus Linguistics for the Humanities Summer School organised by the Department of Linguistics and English Language, Lancaster University, United Kingdom
- 24-25/01/2008 Attended the *CIUTI FORUM – Enhancing Translation Quality: Ways, Means, Methods* organised by CIUTI in Geneva

12/05/2008 Attended the seminar on "Translation and interpreting within the wider public domain" organised by the Laboratory for Legal, Economic, Political and Technical Translation of the Department of Foreign Languages, Translation and Interpreting of the Ionian University at the Ionian Academy, Corfu
